

## 何謂「根據原文翻譯」？

作者：蔡定邦（香港神學院聖經科專任講師）

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)

[版權聲明](#)

近代的聖經翻譯計劃通常都會強調有關的譯本是「根據原文翻譯」。打開任何一部譯本的序言，我們才知道所謂「根據原文」原來是指根據原文一些可靠的版本。<sup>1</sup> 但即使如此，任何有識見的聖經翻譯者並沒有將這些版本照單全收。原因很簡單，以舊約為例，這些原文版本距離聖經最初定稿時的所謂原始文本（*original text*）相距達一千年之久。<sup>2</sup> 在古騰堡印刷術發明以前，所有文字的傳遞都必須倚靠文士的謄寫，但文士是人，他們偶然也會犯錯，甚至基於教義的緣故而竄改他們認為不妥的經文。<sup>3</sup> 故此，聖經翻譯者在碰到原文版本一些異常的地方，他們是會提出修改的，以恢復原始文本為目標。這門學問稱為「經文校勘學」（*textual criticism*）。

然而，有了上述理解，所謂「根據原文」頓時變得含混，是根據那種原文？對舊約來說，是現存最權威的希伯來文馬所拉文本（*Masoretic Text*，簡稱 MT）？抑或遠比這文本古老的希臘文七十士譯本（*Septuagint*，簡稱 LXX）？還是經過學者校勘的原文？在這裡我們沒有簡單的答案，還是要視乎每段經文的情況而定，不能一概而論。

以下筆者即舉例說明馬所拉文本有時並不一定可靠。《以賽亞書》三 12 上半節：

至於我的百姓，孩童欺壓他們，

婦女轄管他們。

〔和合本/新譯本：根據 MT〕

---

<sup>1</sup> 通常舊約的版本是簡稱 *BHS* 的 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*（Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1977），而新約的版本則為簡稱 *GNT* 的 *Greek New Testament*, 4th ed. (Stuttgart/New York: Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies, 1994)。

<sup>2</sup> 如 *BHS* 所根據的馬所拉文本為現存在列寧格勒圖書館的 B 19A 抄本，簡稱列寧格勒抄本，而這抄本抄錄的日期為公元 1009 年。

<sup>3</sup> 在舊約按照拉比傳統的十八段所謂「文士的修訂」（*Tiqqune Sopherim*）便是明顯的例子。如創十八 22 中原文應該為「上主站在亞伯拉罕面前」，但文士覺得這樣會對上主不敬而將之修改為「亞伯拉罕站在上主面前」。

My people-- infants are their oppressors,

and women rule over them. [ ESV/ NRSV/ NKJV : 根據 MT ]

馬所拉文本為 עַמִּי נַנְשִׂיוּ מִזְעוּלָל וְנָשִׂים מְשַׁלְלוּ，上述中英文譯本的譯文便是將之直譯的結果，以此可進一步推斷先知當時社會秩序失衡的情況。若然這樣，我們便需將這半節經文理解成一種誇張的描述。這是否必然，抑或經文字裡行間其實隱含一些較合理的解釋？*BHS* 校勘欄的作者 D. Winston Thomas 在綜合前人的智慧後，提出一個解決方法，他認為 MT 這半節經文極有可能在兩處地方抄錯，二者都有強烈的外證支持（原來的經文只有子音而沒有母音，這更增加抄錯的機會）：

1. נָשִׂים מְשַׁלְלוּ (「欺壓者壓迫」)<sup>4</sup> → נַנְשִׂיוּ מִזְעוּלָל (「孩童欺壓」)<sup>5</sup>：文士將 נָשִׂים 的 mem 合併到下一個字，並代之以一個第三身代名詞的 waw；而原來 מְשַׁלְלוּ 之代名詞詞綴 waw，受到下一個字的連接詞的 waw 的影響而漏抄 (haplography)。這修改可從七十士譯本，拉丁文譯本，亞蘭文譯本等外證得到支持。
2. MT 的 נָשִׂים 則是馬所拉文士先入為主地認為 נָשִׂים 是指「女人」，而忽略同樣的子音可以讀成爲 נַנְשִׂים，「放債人」。<sup>6</sup> 這修改有以下版本支持：七十士譯本，亞居拉和狄奧多田等希臘文譯本，與及亞蘭文譯本。

固此，筆者將這半節經文翻譯如下：<sup>7</sup>

欺壓的要苦待我的人民，

敲詐的要轄管他們。

下回我們再舉其他例子，去說明馬所拉文本有時又確實比其他版本優勝。

原刊於《香港神學院院訊》第 76 期（2004 年 12 月至 2005 年 1 月）

<sup>4</sup> 這讀文是將 מְשַׁלְלוּ 看為一個動詞，來自字根 I מְשַׁלַּל。參 *HALOT*, p. 834, art. I מְשַׁלַּל, poel, pf, no. 3, “deal severely”; *BDB*, p. 759, art. I מְשַׁלַּל, po‘ēl, “act arbitrarily”。

<sup>5</sup> 這讀文是將 נַנְשִׂיוּ 看為一個來自字根 II מְשַׁלַּל 的分詞，解作像小孩子般善變和頑皮 (*BDB*, p. 760)。但對於這點其實 *BDB* 也不敢肯定，*HALOT* 甚至連這字根也沒有列出。

<sup>6</sup> 複數分詞 וְנָשִׂים 的字根為 נָשָׂא/נָשָׂה。參 *HALOT*, p. 728; *BDB*, pp. 673-674。

<sup>7</sup> 另參下列註釋：Joseph Blenkinsopp, *Isaiah 1-39* (Anchor Bible 19; New York: Doubleday, 2000), pp. 197f.; Ronald E. Clements, *Isaiah 1-39* (New Century Bible; Grand Rapids: Eerdmans, 1980), p. 49; Hans Wildberger, trans. Thomas H. Trapp, *Isaiah 1-12* (Continental Commentary; Minneapolis: Fortress, 1991), p. 137。最後一本註釋對這問題的解答最為詳盡。

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2005

OCCR 鳴謝香港神學院及文章原作者允許在網上發表本文。原刊於《香港神學院院訊》第 76 期（2004 年 12 月至 2005 年 1 月）

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0115.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0115.htm)

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)